

Астафенко Анастасия Владимировна

студентка

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

**РУССКИЙ ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА Г.ДЖ. УЭЛЛСА
«ЦВЕТЕНИЕ НЕОБЫКНОВЕННОЙ ОРХИДЕИ»
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Аннотация: статья посвящена изучению оригинального и переводного текста художественного произведения и выявлению имен прилагательных. Предметом данной работы является рассказ на английском языке «The Flowering of the Strange Orchid» Г.Дж. Уэллса и его профессиональный перевод «Цветение необыкновенной орхидеи», выполненный Г. Печерским на русском языке. Были решены задачи: 1) найдены все имена прилагательные в тексте и разделены на разряды (качественные, относительные, притяжательные); 2) имена прилагательные каждого разряда были отнесены к определенному виду, в зависимости от того, что они характеризуют; 3) составлена таблица суффиксов английских прилагательных с примерами из текста и найдены их количественное и процентное соотношения. В процессе исследования использованы методы: 1) выборки имен прилагательных из текстов; 2) классификационный; 3) интерпретационный.

Ключевые слова: Г.Дж. Уэллс, рассказ, имя прилагательное, суффиксы, художественная литература, научная фантастика.

Введение

Герберт Джорж Уэллс (1866–1946) – английский писатель и публицист. За всю жизнь написал около 40 романов, множество рассказов, философских сочи-

нений, автобиографию и даже киносценарий. Романы писателя неоднократно переиздавались и экранизировались. Наиболее популярные его произведения написаны в жанре научной фантастики. В 1894 году Герберт Уэллс опубликовал научно-фантастический рассказ «Цветение необыкновенной орхидеи», над которым и проводилось исследование в данной работе.

Цель нашей работы заключалась в изучении оригинального и переводного текста художественного произведения и выявлении в нем имен прилагательных.

Поставлены следующие *задачи*: 1) найти все имена прилагательные в тексте и разделить их на разряды (качественные, относительные, притяжательные); 2) отнести прилагательные каждого разряда к определенному виду, в зависимости от того, что они характеризуют; 3) составить таблицу суффиксов английских прилагательных с примерами из текста и найти их количественное и процентное соотношение.

Использованы такие методы как: 1) выборка имен прилагательных из текста; 2) классификационный; 3) интерпретационный.

Методологической базой статьи послужили научные работы, в которых проводились исследования текстов художественной литературы различных жанров по когнитивно-прагматическим аспектам [1, с. 42–46; 2, с. 62–69; 3, с. 457–474].

Описание и анализ полученных результатов

Итак, был изучен материал оригинального текста произведения Герберта Джорджа Уэллса «The Flowering of the Strange Orchid» [5] и выделены все имена прилагательные на английском языке. Затем были выбраны эти же имена прилагательные в русской версии рассказа «Цветение необыкновенной орхидеи», переведенной Г. Печерским [4]. Все прилагательные были поделены на три разряда: качественные, относительные, притяжательные. В процессе выделения примеров из текста, притяжательных прилагательных не было обнаружено.

Следующим шагом было разделение всех имен прилагательных на виды, в зависимости от того, что они характеризуют. Таким образом, качественные прилагательные классифицировались по цветовому признаку, признаку величины,

формы, веса, по качествам, которые воспринимаются органами чувства, по температуре, чертам характера, социальному признаку, внешним, физиологическим и общим характеристикам. Относительные прилагательные были разделены по материалу, из которого сделан предмет, и месту.

Далее была составлена таблица «Суффиксальное образование имен прилагательных в английском языке» (табл. 1), в которой были перечислены все суффиксы английских имен прилагательных, приведены примеры имен прилагательных, образованных данными суффиксами, даны их переводы на русском языке, посчитано их количественное и процентное соотношения.

Дадим краткие определения видов имен прилагательных.

Качественные прилагательные – это слова, обозначающие признаки предметов, которые могут проявляться в большей или меньшей степени.

Относительные прилагательные – это слова, обозначающие признаки предметов по их отношению к другим предметам или лицам.

Притяжательные прилагательные – это слова, указывающие на принадлежность предмета какому-либо лицу или животному (чей он, кому принадлежит?) [6; 7].

Первым шагом в нашем исследовании было выявление всех примеров имен прилагательных в оригинальном английском тексте произведения Герберта Джорджа Уэллса «The Flowering of the Strange Orchid». Следующим шагом была выборка примеров этих же имен прилагательных в русской версии рассказа «Цветение необыкновенной орхидеи» (переведенной Г. Печерским) на русском языке. Таким образом, приведем следующую классификацию с набором примеров на обоих языках.

1. Качественные: *speculative* (рискованный), *brown* (тёмный, коричневый, бурый), *dead* (мёртвый), *respectable* (-), *fair* (-), *happy* (-), *new* (новый), *novel* (-), *strange* (причудливый, необычайный, необыкновенный), *subtler* (нежный), *unexpected* (неожиданный), *delicate* (тонкий), *green* (зелёный), *specific* (особый), *convenient* (-), *such* (подобный), *frequent* (постоянный), *slightest* (-), *shy* (застенчивый), *lonely* (одинокий), *ineffectual* (бездейственный), *nervous* (-), *ambitious* (-), *little*

(маленький), *unpleasant* (неприятный), *good* (хороший), *poor* (несчастный), *remarkable* (необыкновенный, замечательный), *interesting* (интересный), *grey* (серый), *serene* (ясный), *spotless* (белоснежный), *shrivelled* (сморщенный), *ugly* (безобразный), *pretty* (красивый), *dry* (сухой), *beautiful* (красивый), *unwholesome* (страшный), *profound* (-), *nasty* (мерзкий), *horrible* (противный), *disgusting* (ужасный), *necessary* (-), *civilised* (цивилизованный), *steamy* (влажный), *white* (белый), *whole* (целый), *ordinary* (обычный), *extraordinary* (исключительный), *incredible* (невероятный), *entire* (-), *broad* (широкий), *deep* (-), *red* (красный), *low* (низкий), *simple* (нехитрый), *great* (великий, большой, огромный), *rich* (душистый), *sweet* (пряный), *golden* (золотистый), *orange* (оранжевый), *heavy* (-), *intricate* (сложный), *wonderful* (чудесный), *bluish* (голубоватый), *purple* (пурпурный), *insufferable* (невыносимый), *right* (-), *unsteady* (-), *invariable* (-), *close* (душный), *intense* (сильный), *exultant* (торжествующий), *inarticulate* (-), *tough* (крепкий), *fresh* (свежий), *brilliant* (-), *motionless* (безжизненный), *grimest* (-), *open* (распахнутый, свежий), *circular* (круглый), *smashing* (разбитый), *inanimate* (безжизненный), *impossible* (невероятный), *unnatural* (несвойственный), *pink* (розовый), *cold* (холодный), *outer* (-), *sickly* (нездоровый), *dark* (тёмный), *bright* (весёлый), *garrulous* (болтливый), *crowded* (насыщенный),

2. Относительные: *last* (последний), *felt* (фетровый), *next* (следующий), *aerial* (воздушный), *nearest* (-), *remote* (дальный),

3. Притяжательные: в процессе исследования текста притяжательных имен прилагательных не было выделено.

Курсивом даны английские примеры, в круглых скобках примеры, выбранные из переводной русской версии. Такая ситуация в выше данной классификации как (-) значит, что переводчик при переводе не перевел данное имя прилагательное.

Очередным этапом работы было определение видов имен прилагательных.

Виды качественных прилагательных:

1) цветовые признаки: *brown* (тёмный, коричневый, бурый), *green* (зелёный), *grey* (серый), *white* (белый), *golden* (золотистый), *orange* (оранжевый),

bluish (голубоватый), *purple* (пурпурный), *pink* (розовый), *dark* (тёмный), *red* (красный), *grimmest* (-);

2) признаки величины: *little* (маленький), *broad* (широкий), *deep* (-), *low* (низкий), *great* (великий, большой, огромный), *profound* (-);

3) форма: *circular* (круглый);

4) вес: *heavy* (-), *slightest* (-);

5) качества, воспринимаемые органами чувств: *dry* (сухой), *steamy* (влажный), *rich* (душистый), *sweet* (пряный), *insufferable* (невыносимый), *close* (душный);

Обнаружен пример «*insufferable*», в английском варианте относящийся к качествам, воспринимаемым органами чувств. Его перевод «невыносимый», согласно правилам русского языка, относится к качественным прилагательным, обозначающим черты характера.

6) температура: *cold* (холодный);

7) черты характера: *happy* (-), *shy* (застенчивый), *lonely* (одинокий), *ineffectual* (бездейственный), *nervous* (-), *ambitious* (-), *good* (хороший), *bright* (весёлый), *garrulous* (болтливый), *nasty* (мерзкий), *strange* (причудливый, необычайный, необыкновенный), *serene* (ясный), *fair* (-);

8) социальные характеристики: *respectable* (-), *poor* (несчастный);

9) внешние характеристики: *shrivelled* (сморщенный), *ugly* (безобразный), *pretty* (красивый), *beautiful* (красивый);

10) физиологические характеристики: *sickly* (нездоровый), *dead* (мёртвый), *motionless* (безжизненный);

11) общие характеристики: *speculative* (рискованный), *new* (новый), *novel* (-), *subtler* (нежный), *unexpected* (неожиданный), *delicate* (тонкий), *specific* (особый), *convenient* (-), *such* (подобный), *frequent* (постоянный), *unpleasant* (неприятный), *remarkable* (необыкновенный, замечательный), *interesting* (интересный), *spotless* (белоснежный), *unwholesome* (страшный), *horrible* (противный), *disgusting* (ужасный), *necessary* (-), *civilised* (цивилизованный), *whole* (целый), *ordinary* (обычный), *extraordinary* (исключительный), *incredible* (невероятный),

entire (-), *simple* (нехитрый), *intricate* (сложный), *wonderful* (чудесный), *right* (-), *unsteady* (-), *invariable* (-), *intense* (сильный), *exultant* (торжествующий), *inarticulate* (-), *tough* (крепкий), *fresh* (свежий), *brilliant* (-), *open* (распахнутый, свежий), *smashing* (разбитый), *inanimate* (безжизненный), *impossible* (невероятный), *unnatural* (несвойственный), *crowded* (насыщенный).

Обнаружен пример «*spotless*», в английском варианте относящийся к общим характеристикам. Его перевод «белоснежный», согласно правилам русского языка, относится к качественным прилагательным, обозначающим цвет.

Виды относительных прилагательных:

1) материал: *felt* (фетровый), *glass* (стеклянный);

2) место: *aerial* (воздушный), *next* (следующий), *nearest* (-), *remote* (дальний).

Согласно полученным данным составлена табл. 1, демонстрирующая всю собранную нами информацию и результаты.

Таблица 1

Суффиксальное образование имен прилагательных в английском языке

Суффикс	Пример	Количество прилагательных	Процентное отношение
-able (-ible)	<i>respectable</i> (-), <i>remarkable</i> (необыкновенный, замечательный), <i>horrible</i> (противный), <i>incredible</i> (невероятный), <i>insufferable</i> (невыносимый), <i>invariable</i> (-), <i>impossible</i> (невероятный)	7	7,07
-al	<i>ineffectual</i> (бездейственный), <i>unnatural</i> (несвойственный), <i>aerial</i> (воздушный),	3	3,03
-ant (-ent)	<i>convenient</i> (-), <i>frequent</i> (постоянный), <i>unpleasant</i> (неприятный), <i>exultant</i> (торжествующий), <i>brilliant</i> (-),	5	5,05
-ar	<i>circular</i> (круглый),	1	1,01
-ary (-ory)	<i>necessary</i> (-), <i>ordinary</i> (обычный), <i>extraordinary</i> (исключительный),	3	3,03
-ate	<i>delicate</i> (тонкий), <i>intricate</i> (сложный), <i>inanimate</i> (безжизненный), <i>inarticulate</i> (-),	4	4,04
-ed	<i>unexpected</i> (неожиданный), <i>shrivelled</i> (сморщенный), <i>civilised</i> (цивилизованный), <i>crowded</i> (насыщенный),	4	4,04
-en	<i>golden</i> (золотистый),	1	1,01
-er	<i>subtler</i> (нежный), <i>outer</i> (-),	2	2,02

-ern	-	0	0
-ese	-	0	0
-est	<i>nearest (-), grimmest (-), slightest (-),</i>	3	3,03
-ful	<i>beautiful (красивый), wonderful (чудесный),</i>	2	2,02
-ian (-ean)		0	0
-ic	<i>specific (особый),</i>	1	1,01
-ical	-	0	0
-ing	<i>interesting (интересный), disgusting (ужасный), smashing (разбитый),</i>	3	3,03
-ish	<i>bluish (голубоватый),</i>	1	1,01
-ive	<i>speculative (рискованный),</i>	1	1,01
-less	<i>spotless (белоснежный), motionless (безжизненный),</i>	2	2,02
-like	-	0	0
-ly	<i>lonely (одинокий), sickly (нездоровый),</i>	5	5,05
-ous	<i>nervous (-), ambitious (-), garrulous (болтливый),</i>		
-y	<i>happy (-), ugly (безобразный), pretty (красивый), nasty (мерзкий), steamy (влажный), heavy (-), unsteady (-),</i>	7	7,07
0	<i>brown (тёмный, коричневый, бурый), dead (мёртвый), fair (-), new (новый), novel (-), strange (причудливый, необычайный, необыкновенный), green (зелёный), such (подобный), shy (застенчивый), little (маленький), good (хороший), poor (несчастный), dry (сухой), grey (серый), serene (ясный), unwholesome (страшный), profound (-), white (белый), whole (целый), entire (-), broad (широкий), deep (-), red (красный), low (низкий), simple (нехитрый), great (великий, большой, огромный), rich (душистый), sweet (пряный), orange (оранжевый), purple (пурпурный), right (-), close (душный), intense (сильный), tough (крепкий), fresh (свежий), open (распахнутый, свежий), pink (розовый), cold (холодный), dark (тёмный), bright (весёлый), last (последний), felt (фетровый), next (следующий), remote (дальний),</i>	44	44,45
<i>Итого:</i>		99	100

(-) обозначает, что в переводной русской версии нет варианта перевода.

Таким образом, в тексте было найдено 99 примеров имен прилагательных. Больше всего примеров относится к разряду качественных имен прилагательных

(93 слова). Не было выделено ни одного прилагательного, который относится к притяжательным.

Выводы

При разделении имен прилагательных на виды, качественные были систематизированы по 11 признакам и характеристикам, среди которых наиболее многочисленный вид – это общие характеристики (42 слова), а самый малочисленный – температура (1 слово). Также у качественных прилагательных были выделены два слова (*insufferable* (невыносимый), *spotless* (белоснежный)), значение которых в оригинальном тексте и в переводе различается. Относительные имена прилагательные были классифицированы по двум признакам. Большее количество относительных прилагательных относится к виду, обозначающему место (4 слова).

При изучении текстов было выделено 20 видов суффиксов с примерами имен прилагательных, встречающихся в английском в тексте, а в скобках даны их переводы на русском языке, систематизированные в табл. 1. Таким образом, больше всего примеров имен прилагательных было образовано при помощи суффиксов *-able (-ible)* и *-y*, каждый из которых составляет 7 процентов от общего числа имен прилагательных. Также было выделено 44 примера имен прилагательных, которые не имеют суффикса.

Заключение

В результате исследования был сделан вывод, что имена прилагательные являются неотъемлемой частью любого художественного произведения. Также было выявлено, что перевод прилагательных является не всегда дословным или же вовсе отсутствует, что связано с особенностями русского и английского языков. Несмотря на это, Г. Печерский выполнил интересный и захватывающий при прочтении вариант перевода произведения Г.Дж. Уэллса «Цветение необыкновенной орхидеи» на русском языке, полностью передав замысел автора, достигнув цели автора – понимания основной сути произведения.

Список литературы

1) Пруглова М.Е. К вопросу о сопоставительном анализе имен прилагательных (на материале произведения Т. Харди «Три незнакомца» на английском и русском языках) / М.Е. Пруглова, С.Н. Семенова // Тенденции развития науки и образования. – Самара: Изд. НИЦ «Л-Журнал», 2020. №62. Ч. 18. – С. 42–46.

2) Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – №4. С. 62–69.

3) Семенова С.Н. Классификация предлогов жанра «Повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. №2. – С. 457–474. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474.

4) Уэллс Г. Цветение необыкновенной орхидеи / пер. Г. Печерский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.6lib.ru/books/read/cvetenie_neobiknovennoi_orhidei-19475 (дата обращения: 20.09.2021).

5) Цветение странной орхидеи [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.imdb.com/title/tt3289034/> (дата обращения: 25.11.2021).

6) [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44794108_22292001.pdf (дата обращения 27.09.2021)

7) Суффиксы в английском языке [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://grammarway.com/ru/suffixes> (дата обращения: 26.10.2021).